

QUEL MANUEL POUR LES CLASSES DE FRANÇAIS POUR ENFANTS À L'IDÉCAF?

NGUYEN LINH THOAI*, NGUYEN THUC THANH TIN**

RÉSUMÉ

L'Institut d'Échanges Culturels Avec la France (IDÉCAF) est à la recherche d'un manuel pour ses classes de français pour enfants, en remplacement de celui qui ne marche pas bien. En s'appuyant sur des entretiens des enseignants chargés de ce jeune public et sur des ouvrages du domaine de l'évaluation de manuels de FLE, les auteurs de l'article construisent une grille d'analyse et procèdent à l'analyse des manuels afin de donner suite à ce problème.

Mots-clés: manuel, grille d'analyse, besoin, approche par compétence.

ABSTRACT

Which manual for French classes for children in Idécaf?

The Institute of Cultural Exchange with France (IDÉCAF) was seeking a new manual for its French classes for children to replace the old one, which didn't work well enough. In order to bring a solution to this dilemma, the authors of this paper proceeded to examine a number of French manuals, based on an analysis grid they had established after interviewing teachers of French classes for children and studying FLE (French as a Foreign language) manuals evaluation theories. Key words : manual, analysis grid, need, competency-based approach.

Keywords: manual, analysis grid, need, competency-based approach.

TÓM TẮT

Giáo trình nào cho lớp tiếng Pháp thiếu nhi ở Idécaf?

Viện Trao đổi văn hóa với Pháp (IDÉCAF) mong muốn nghiên cứu và tìm một bộ giáo trình phù hợp cho lớp tiếng Pháp thiếu nhi để thay thế bộ giáo trình cũ, vốn không được đánh giá cao. Trên cơ sở phương pháp điều tra thăm dò ý kiến của các giáo viên phụ trách đối tượng học viên thiếu nhi và dựa vào những tài liệu về lĩnh vực đánh giá giáo trình tiếng Pháp ngoại ngữ, chúng tôi xây dựng một bảng phân tích và tiến hành phân tích các giáo trình để giải quyết vấn đề nêu trên.

Từ khóa: giáo trình, bảng phân tích, nhu cầu, cách tiếp cận năng lực.

* Enseignante de français, Institut d'échanges culturels avec la France (IDÉCAF);
Courriel: linhthoai.nguyen@gmail.com

** Docteur, Enseignant et responsable de la filière de Tourisme, Département de Français,
Université d'Éducation de Ho Chi Minh-Ville.; Courriel: thanhtin80@yahoo.fr

Introduction

L'Institut d'Échanges Culturels avec la France (IDÉCAF), relevant maintenant du Service des Affaires Étrangères de HoChiMinh-ville, a pour mission, depuis sa fondation en 1982, de renforcer la coopération franco-vietnamienne, surtout au niveau culturel. Il se charge aussi de l'enseignement du français adressé aux adultes, adolescents mais aussi aux enfants. Pour ce dernier public, l'Institut utilise récemment la méthode *Grenadine*¹ qui semble manifester un certain dysfonctionnement par rapport à son prédécesseur *Alex et Zoé*². Un changement du manuel s'impose et implique ainsi les interrogations récurrentes : Quels problèmes quant à l'utilisation de *Grenadine* ? Sur quels critères évaluer un manuel ? Qu'est-ce qu'un « bon » manuel ? Comment choisir un bon manuel pour le public enfant de l'IDÉCAF ?, etc.

Enseignants à l'IDÉCAF depuis quatre ans, nous nous sommes engagés à ce projet dans le but de mieux comprendre l'évaluation des manuels ainsi que le processus de choix de méthode. Ce travail implique tout d'abord une étude sur l'évaluation de manuels qui sert de base théorique pour la recherche d'une grille d'analyse de méthodes de FLE. Il nous conduit aussi à une étude de terrain auprès des enseignants des classes de français pour enfants de l'IDÉCAF, afin d'identifier d'une part les causes d'échec dans l'usage de *Grenadine* et de déterminer d'autre part les besoins ainsi que les caractéristiques spécifiques de cet enseignement. L'objectif final est de choisir, à partir des critères retenus et des éléments recueillis, un manuel qui soit le plus adapté à ce jeune public de l'IDÉCAF pour les cours de langue.

Élaboration de la grille d'analyse

Après maintes consultations des auteurs du domaine de l'évaluation des manuels³, nous avons finalement retenu la grille de LÓPEZ J.S. [7] comme de base parce qu'elle adopte une structure claire, dotée d'un tableau de synthèse détaillé et explicite et où la cohérence et la cohérence sont mieux respectées. Pourtant, comme n'importe quelle grille d'analyse, celle-ci, loin d'être tout à fait complète, bénéficie par la suite des modifications et est donc le fruit de synthèse de plusieurs grilles. La rubrique concernant les compétences par exemple a été entièrement amendée au profit de l'approche par compétences, basées sur la nouvelle conception du CECRL. Nous l'avons enrichie ensuite, par nos propres réflexions, de critères psychologiques et spécifiques pour qu'un manuel s'adapte particulièrement à un public précis. Bref, étant un arrangement raisonné selon nos propres critères de choix, la grille d'analyse de manuel finale comporte 16 rubriques :

01. Fiche signalétique : nom, auteur(s), éditeur, date de parution, prix
02. Descriptif du matériel didactique : livre d'élève, guide pédagogique, matériel,

¹ POLETTI M.-L. & PACCAGINO C., 2003, éd. 2011, Hachette, Paris.

² SAMSON C., 2001, CLE International, Paris.

³ BERTOCCHINI J. (2008), BERTOLETTI M.C. (1984), DOCHOT J.M (1984), THIERRY A.-M. (1987) et COURTILLON J. (2002).

etc. avec niveaux visés

03. Public visé : âge, nationalité, niveau (débutant, faux-débutant ou spécifique, etc.)

04. Articulation des contenus : sa division en unités didactiques (modules, leçons, etc.)

05. Organisation des contenus : différentes composantes dans une unité didactique.

06. Structure du manuel et de l'ensemble pédagogique: nombre d'unités, plan d'ensemble, généralités du livre de l'élève, du cahier d'activités et du guide pédagogique, déroulement, mise en page, analyses, récapitulatifs, révisions, typologie des activités, annexes, etc., du livre de l'élève mais aussi du cahier d'activités et du guide.

07. Durée et rythme d'apprentissage : nombre d'heures et d'années d'apprentissage, nombre de séances par semaine, nombre d'heures dédiées au travail complémentaire ou à domicile, etc.

08. Documents et supports : supports visuels, sonores, écrits (et/ou scriptovisuels), supports informatiques et télématiques... avec analyse du type de documents, type de langue proposée, fonction des images, typologie et qualité des enregistrements, transcriptions, etc.

09. Approche méthodologique visée.

10. Objectifs du manuel.

11. Compétences abordées par le manuel : comment, quelles compétences et par quelles activités ? Cette rubrique se décline en 4 compétences majeures : compétences communicatives langagières, compétences non spécifiquement langagières, compétence culturelle et compétence stratégique.

- Les compétences communicatives langagières comprennent les compétences linguistiques (lexicale, grammaticale, sémantique, phonologique, orthographique et orthoépique), la compétence sociolinguistique (marqueurs des relations sociales, règles de politesse, expressions de la sagesse populaire, différences de registre, dialectes et accents) et les compétences pragmatiques (discursive et fonctionnelle).

- Les compétences non spécifiquement langagières : types de savoirs abordés (savoir-faire, savoir-être ou savoir-apprendre), compétences informatiques, stratégies, situations-problèmes, ...

- La compétence culturelle : examination sur la représentation de la culture cible, retour vers la culture maternelle et développement de la compétence interculturelle-pluriculturelle.

- La compétence stratégique : stratégies d'emploi des différents moyens (linguistiques ou non) pour assumer la communication.

12. Typologie générale des activités d'enseignement: schéma classique ou schéma dynamique, créatif, non-répétitif ou autres ?

13. Typologie générale des activités d'apprentissage: matrice modélisante et de réutilisation, sollicitation et stimulation de créativité et d'imagination, accès à

l'autonomie.

14. Aspect psychologique du manuel : prise en compte des facteurs psychologiques, création de plaisir d'apprendre et d'amour pour l'objet de l'apprentissage, instauration des rapports actifs, réflexifs, responsabilisants, motivants, de prise en charge par les apprenants.

15. Évaluation du manuel : évaluation initiale, finale, formative, sommative ... et autoévaluation.

16. Aspects spécifiques : en fonction du public de chaque établissement de formation.

Public enfant et cours de français

Un entretien avec le coordinateur chargé des cours pour enfants et adolescents nous a permis de déceler un certain nombre d'aspects relatifs au public enfant. Il s'agit des élèves de 7 à 10 ans, des écoles primaires (publiques ou internationales). La plupart d'entre eux viennent des classes bilingues français-vietnamien des écoles Luong Dinh Cua et Ket Doan. Connaissant déjà le français, de caractère dynamique, ceux-ci sont inscrits à l'IDÉCAF par leurs parents pour consolider ou approfondir les connaissances de la langue, à côté des cours à l'école, alors que les élèves issus des sections internationales viennent plutôt pour découvrir la langue de Molière, à côté de celle de Shakespeare qu'ils travaillent à l'école. Ce jeune public n'a pas vraiment de motivation, sauf celle de leurs parents qui apprécient la pratique de l'oral et les activités extra-scolaires qu'offre l'IDÉCAF. De plus, ils tiennent à ce que leurs enfants entrent en contact avec des enseignants natifs et un environnement francophone.

Sur une session de 8 semaines, les cours de français pour enfants de tous les niveaux sont dispensés en deux séances de 90 minutes, le mardi soir et le jeudi soir (de 17h30 à 19h), avec les enseignants natifs ou en une seule séance de 180 minutes le samedi après-midi (de 14h à 17h) avec les enseignants vietnamiens (avec intervention occasionnelle d'enseignant natif, à raison de 90 minutes / session). Le manuel utilisé jusqu'alors est *Grenadine*. Par ailleurs, l'IDÉCAF organise aussi des ateliers d'été qui ne se plient pas au format des cours proprement dits.

Étude de terrain

Notre démarche qualitative choisie consiste en des entretiens d'explicitation semi-conductifs pendant lesquels les enseignants en charge des classes de français pour enfants peuvent, espérons-nous, exposer clairement toute la réalité de leur enseignement, leur souhait, leurs difficultés, etc.

Pour cette fin, six enseignants (dont cinq Vietnamiens et un Français) ont été invités à s'exprimer respectivement, pendant environ une demi-heure dans le courant de la première session 2015 (janvier – février) dans les locaux de l'IDÉCAF. Le contenu de l'enquête s'articule autour de leur parcours professionnel, leur pratique enseignante avec le public enfant, leurs exploitations et remarques sur *Grenadine* et leurs attentes et propositions quant au manuel pour ce public. Leur propos ont été

transcrits avant d'être soumis à l'analyse.

Confirmant l'avis du coordinateur chargé des cours pour enfants et adolescents sur les motivations des parents d'élèves, les enquêtés font savoir que le niveau des élèves est relativement homogène mais qu'ils connaissent tout de même des progrès au cours de l'apprentissage. Les élèves du samedi après-midi sont plus dynamiques que ceux des cours du soir, épuisés par la journée à l'école. Les activités préférées sont jouer, chanter et parler. L'effectif moyen se limite à une vingtaine d'élèves avec une parité relative.

À propos de la capacité d'acquisition des connaissances et des compétences, selon les enquêtés, elle est fort hétérogène et varie en général de moyenne à assez bonne. Un petit nombre d'élèves n'arrivent pas à s'adapter au reste de la classe et s'élimineront de façon naturelle en changeant de classe. En revanche, il existe ceux qui ont un meilleur niveau, qui s'expriment beaucoup en classe et qui font preuve alors d'une meilleure acquisition. Les informateurs sont unanimes de dire que, parmi les compétences communicatives, la compréhension orale semble la moins évidente à faire acquérir aux enfants, viennent ensuite les productions orale et écrite.

D'une manière générale, la plupart des enquêtés expriment leur désamour envers *Grenadine* et trouvent que ce manuel s'adresserait aux enfants français natifs plutôt qu'au jeune public étranger, encore moins aux vietnamiens, au vu de ses thèmes, son vocabulaire, sa grammaire et ses aspects culturels, etc. Sa structure est incohérente et mal organisée ; sa progression est trop rapide et peu raisonnable ; la démarche pour la grammaire et le vocabulaire peu accessible pour le public vietnamien en tout cas. D'autre part, les enregistrements sonores ne sont pas adaptés à cause du débit rapide, les chansons difficiles et inintéressantes. Ils remarquent aussi que le manuel manque cruellement d'exercices de grammaire et d'activités d'écoute et de production écrite, ce qui oblige les enseignants à concevoir eux-mêmes des séquences d'entraînement supplémentaires. Par ailleurs, l'univers des sorciers qu'introduit *Grenadine* dans les leçons n'est pas un point fort du manuel. Ses histoires imaginaires et ses personnages fictifs seraient étrangers à la culture des enfants vietnamiens. Enfin, *Grenadine* serait un manuel difficile à utiliser, même avec le guide pédagogique. « On doit se débrouiller comme on peut ! » avoue une enseignante enquêtée.

Quant aux attentes, les enseignants interviewés écartent l'idée d'un « bon » manuel mais espèrent tout de même un manuel adapté à un public enfant qui comporterait des caractéristiques suivantes :

- Il s'agit d'un manuel destiné aux enfants qui apprennent le français comme langue étrangère et non pas comme langue maternelle.
- Les thèmes mentionnés appartiennent à l'univers des enfants asiatiques, vietnamiens entre autres.
- La progression du manuel est lente, la structure et les démarches raisonnables et cohérentes.

- La grammaire et le vocabulaire sont relativement simples et accessibles.
- Les enregistrements sonores sont quasiment lents, modérés, avec un vocabulaire relativement simple, les chansons intéressantes et faciles à exploiter.
- Les activités ludiques et les exercices d'entraînement sont abondantes pour inviter les enfants à jouer et à parler.
- Le manuel respecte l'objectif principal de l'IDÉCAF pour les classes de français pour enfants, celui de créer un environnement de langue française.

Choix du manuel

L'analyse de Grenadine a révélé les discordances de ce manuel avec les critères élaborés. En dernière étape, nous avons soumis à l'analyse les six manuels pour enfants que l'IDÉCAF propose en remplacement : *Les Loustics*⁴, *Super Max*⁵, *Tatou le matou*⁶, *Ludo et ses amis*⁷, *Vitamine*⁸ et *Zigzag*⁹. Résultat : *Zigzag* et *Les Loustics* répondent au plus grand nombre de critères de la grille retenue.

L'originalité de ces deux méthodes, c'est qu'elles fournissent et font pratiquer aux enfants de façon soigneuse, complète et détaillée, des connaissances et des compétences, tout en ne lui donnant pas l'impression d'apprendre en classe (*Zigzag*) ou alors en lui donnant l'impression d'aller en classe seulement pour jouer (*Les Loustics*). Leurs points forts résident aussi dans les activités ludiques en abondance ; une grammaire simple, insérée de façon naturelle ; l'alphabet, l'orthographe et la prononciation exploités en détails et une progression en spirale, avec beaucoup de répétitions. Dans *Zigzag*, les leçons de grammaire sont soigneusement systématisées pour faciliter l'apprentissage même si la grammaire est implicite et inductive, tandis que *Les Loustics* ne conçoivent pas de leçon particulièrement dédiée à la grammaire, d'où un apprentissage inconscient et naturel. Si *Zigzag* propose des enregistrements sonores à débit lent, parfois extrêmement lent, ceux des *Loustics* le sont considérablement moins. Les chansons, celles de *Zigzag* sont plutôt modernes, énergétiques, alternées de séquences raps, donc attirantes pour les enfants, tandis que celles des *Loustics* sont plutôt classiques et faciles à imiter, avec une mélodie agréable.

Pourtant, aucun des deux n'est privé de points faibles : leur progression est relativement rapide, tout comme leurs chansons pour les enfants non-natifs de la langue. Le vocabulaire de *Zigzag* paraît un peu plus abondant, avec une démarche moins modérée que celui des *Loustics* qui voient cependant leurs compétences moins travaillées que *Zigzag*.

Un autre facteur pouvant intervenir dans le choix de manuel : *Zigzag* est

⁴ DENISOT H. & CAPOUET M., 2014, Hachette, Paris.

⁵ DENISOT H. & MACQUART-MARTIN C., 2009, Hachette, Paris.

⁶ PIQUET M. & DENISOT H., 2009, Hachette, Paris.

⁷ MARCHOIS C., 2012, Didier, Paris.

⁸ MARTIN C. & PASTOR D., 2011, CLE International, Paris.

⁹ VANTHIER H., 2013, CLE International, Paris.

largement utilisé en situation scolaire ; le choix d'un « autre manuel que celui à l'école » serait donc plus judicieux. En revanche, l'obstacle des *Loustics* vient de son prix peu abordable, en raison de la quantité des matériels fournis.

En guise de conclusion

Confiant le choix entre deux manuels à la compétence de l'IDÉCAF, nous nous sommes réjouis d'avoir contribué notre part à une recherche dont les résultats sont appliqués dans le contexte réel de l'établissement. À l'heure où nous sommes, *Les Loustics* ont été expérimentés dans les classes pour enfants à l'IDÉCAF et entrent dans la phase d'usage généralisé.

Des difficultés dans la réalisation de l'enquête et dans l'élaboration de la grille d'analyse certes, mais une fois surmontées, elles ne font qu'enrichir nos expériences. La plus grande conclusion tirée de ce travail serait qu'il n'existe pas de bons ou mauvais manuels mais juste des manuels plus ou moins adaptés à un public visé.

BIBLIOGRAPHIE

1. BERTOCCHINI P. & COSTANZO E., 2008, Manuel de formation pratique pour le professeur de FLE : cours activités corrigés, CLE International, Paris.
2. BERTOLETTI M.C. & DAHLET P., 1984, « Manuels et matériels scolaires pour l'apprentissage du FLE : ébauche d'une grille d'analyse » in *Le Français dans le Monde*, n° 186, pp. 55-63.
3. COURTILLON J., 2002, *Élaborer un cours de FLE*, Hachette, Paris.
4. DOCHOT J.M., 1989, « Grille d'analyse critique des méthodes de français langue étrangère » in *Travaux de Didactique du FLE*, n° 21, Université Paul Valéry – Montpellier III.
5. IM N. et TRICERRI E., 2004, « Analyse de méthodes de FLE : Techniques et utilité – Exemples de Campus 1 et Taxi 1 » in *Rencontres Pédagogiques du Kansai, 2004*, Japon.
6. KUPERHOLC J. et al., 1993, *Développer de nouvelles formes de formation : Les systèmes flexibles*, Liaisons, Paris, 157 pages.
7. LÓPEZ J.S., 2001, « Grille d'analyse des manuels / ensembles pédagogiques de FLE », Universidad de Granada, disponible sur <http://flenet.unileon.es/grilles2.html> (dernière consultation : 18.09.2016)
8. STRAUVEN C., 1996, *Construire une formation*, 2^e éd., Pratiques pédagogiques, Paris – Bruxelles.
9. THIERRY A.M., 1987, *Analyse de méthodes de Français Langue Étrangère*, CIEP, Sèvres.

(Reçu: 15/8/2016; Révisé: 15/10/2016; Accepté: 12/11/2016)